

УДК 81'373.7:004.656

DOI: 10.17223/22274200/18/6

Ж.В. Краснобаева-Чёрная

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ БАНК ДАННЫХ
«КЛАССИФИКАЦИОННЫЕ ПАРАМЕТРЫ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ» КАК ЭЛЕКТРОННЫЙ
ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКИЙ ПРОДУКТ:
ОПЫТ ПРОЕКТИРОВАНИЯ**

Представлен опыт проектирования электронного терминографического продукта в виде терминологического банка данных «Классификационные параметры фразеологических единиц» с последовательной реализацией инфологического и дактологического этапов. Смоделированный в работе банк данных является специальным терминологическим словарем (одноязычный: украинский), который насчитывает 113 терминов для обозначения типов фразеологизмов, охватывает 17 фразеоклассификаций и создан для хранения информации, оптимизации и интенсификации системных исследований по фундаментальным вопросам фразеологии.

Ключевые слова: классификация фразеологизмов, термин, терминологическая система, терминологический банк данных, фразеологическая единица, электронный терминографический продукт.

Введение

Важное место в современной терминографии занимают теоретическо-прикладные вопросы создания электронных терминографических продуктов: типология электронных и компьютерных словарей, определение подходов их составления с актуализацией серийных терминографических баз данных [1], программной реализации интеллектуального отраслевого словаря [2]; обоснование в логическом и праксеологическом аспектах необходимости ведения исследований терминологических информационных ресурсов (на примере «InfoLio<38>Rec») [3]; рассмотрение возможностей терминологического наполнения дисциплины в Виртуальной учебной среде (на примере Национального университета «Львовская политехника») с помощью глоссария [4]; анализ исследований в области лингвистических баз данных с проецированием на лексикографические проекты [5]; обзор лексикографических источников концепций тезаурусного моделирования терми-

нолексики [6]; разработка виртуальной терминографической лаборатории как пример виртуализации инструментальной терминологической Л-системы [7]; описание структурно-функциональных параметров терминологической базы данных [8] и т.д. Одним из неразработанных аспектов терминографического моделирования в отечественном языкознании является фразеология. К числу наиболее значимых, не имеющих однозначного решения проблем фразеологии, относится проблема принципов классификации фразеологизмов [9. С. 3–4] и вытекающая из нее, необходимость формирования терминологической базы классификационных типов фразеологических единиц (ФЕ).

Многочисленные исследования фразеологического состава языка показали, что ФЕ могут быть классифицированы с учетом различных квалификационных признаков или методов. Однако в современных лингвистических энциклопедиях и учебных пособиях внимание акцентируется в основном на семантической, семантико-грамматической, стилистической и генетической классификациях ФЕ. Таким образом, актуальной представляется лексикографическая разработка фрагмента отраслевой терминологической системы «фразеология» – «фразеоклассификация», сформированного терминами для обозначения типов ФЕ, в виде электронного терминографического продукта с универсальными функциями: справочной, систематизирующей, учебной и нормативной.

Целью исследования является проектирование электронного терминографического продукта в виде терминологического банка данных «Классификационные параметры ФЕ» с последовательной реализацией инфологического и датологического этапов.

Объектом выступает терминологический банк данных (ТБД), предметом – термины для обозначения типов ФЕ, которые активно функционируют в украинской и российской лингвистике второй половины XX в. – 20-е гг. XXI в. Фактический материал исследования составляют 113 терминов, зафиксированных в научной (монографии, научные статьи, диссертации) и учебной (учебник, учебные пособия) литературе.

Методология предлагаемой работы опирается на теоретические основы фразеологии [10–12], терминологии и терминографии [13–14], прикладной лингвистики [15–18] и компьютерной терминографии (технология лингвистической базы данных / банка данных) [19], а также научные наработки автора 2010–2018 гг., результаты которых представлены в [20–23].

В работе использованы общие и специальные научные методы: анализ и синтез, метод восхождения от абстрактного к конкретному, классификационный метод, метод дефиниционного анализа, метод идентификации, метод лингвистического наблюдения и описания, метод выборки, элементы статистического метода.

Способом структурирования, формализации и хранения терминов избран терминологический банк данных (по количеству задействованных языков – одноязычный (украинский)) – один из основных инструментов компьютерной терминографии. Сегодня ТБД обеспечивает автоматизацию лексикографической деятельности массового и специального назначения, т.е. подготовку словарей специальных терминов (дескриптивных и нормативных, общих и частных, толковых и переводных, алфавитных и тезаурусных).

Проектирование базы данных предусматривает два этапа: *инфологический* – этап отбора информации и ее структурирования (этап внутренней формализации информации, этап моделирования информации); *датологический* – этап оформления информации соответствующим языком представления, пригодным для компьютерной обработки (этап внешней формализации информации, этап моделирования ее формы, преобразования информации в данные).

Инфологический этап проектирования ТБД «Классификационные параметры ФЕ»

Инфологический этап предполагает решение следующих задач: 1) определение принципа упорядочения терминов фразеологии; 2) отбор терминов с архисемой ‘фразеоклассификационный тип’ из научной литературы с целью формирования алфавитного реестра; 3) установление состава выделенных терминологических подсистем; 4) описание терминологических подсистем; 5) создание электронного каталога терминов для дальнейшей компьютерной обработки собранной информации.

1-я задача: определение принципа упорядочения терминов фразеологии. Основным принципом систематизации в исследовании выбран тезаурус: «терминосистема – терминологическая микросистема – терминологическая подсистема – термин», где терминологическая система – это конечный продукт сознательного упорядочения терминов фразеологии как раздела языкознания; терминологическая микросистема – совокупность терминов, объединенных архисемой ‘фразеоклассификационный тип’; терминологическая подсистема – совокупность терминов в

рамках конкретной классификации ФЕ, а термин – слово или словосочетание, обозначающее тип ФЕ. Квалификационными признаками термина в работе являются: системность, наличие дефиниции, точность, тенденция к моносемии в пределах одной терминологической подсистемы, отсутствие экспрессивности и стилистическая нейтральность.

Тезаурус насчитывает 17 терминологических подсистем, представленных в научных исследованиях фразеологического фонда различных языков: 1) семантическая классификация ФЕ (или классификация по степени семантической слитности, спаянности компонентов ФЕ) (А. Алехина, Н. Амосова, Ш. Балли, В. Виноградов, В. Телия, Г. Удовиченко, И. Чернышева, Н. Шанский и др.); 2) семантико-грамматическая классификация ФЕ (Л. Авксентьев, Н. Алефиренко, М. Демский, В. Жуков, А. Молотков, А. Федоров, В. Фляйшер, Н. Шанский и др.); 3) стилистическая (или экспрессивно-стилистическая) классификация ФЕ (Я. Баран, Г. Ижакевич, В. Ужченко и Д. Ужченко, Н. Шанский и др.); 4) классификация ФЕ по происхождению (или генетическая классификация ФЕ) (Л. Авксентьев, Л. Булаховский, Ф. Гужва, А. Ивченко, Ф. Медведев, В. Мокиенко, Л. Скрипник, Н. Шанский и др.); 5) диахроническая классификация ФЕ с опорой на их генезис (классификация ФЕ по их опорным компонентам) (Ст. Скорупка); 6) когнитивно-генетическая классификация ФЕ (М. Жуйкова); 7) классификация фразеологических преобразований (А. Мелерович, В. Мокиенко); 8) идеографическая классификация ФЕ (Л. Авксентьев, Н. Алефиренко, А. Ивченко, В. Мокиенко, Ю. Прадид, В. Ужченко и Д. Ужченко и др.); 9) структурная (или структурно-синтаксическая) классификация ФЕ (В. Белоноженко, А. Кунин, Ф. Медведев, А. Смирницкий, Н. Шанский и др.); 10) функциональная классификация ФЕ (Д. Баранник, С. Гаврин); 11) классификация с точки зрения переосмысления компонентов ФЕ (Р. Зоривчак, М. Демский, В. Ужченко и Д. Ужченко и др.); 12) классификация ФЕ по сфере употребления (В. Мокиенко, В. Чабаненко, В. Ужченко и Д. Ужченко и др.); 13) классификация ФЕ по их лексическому составу (Н. Шанский, В. Ужченко и Д. Ужченко); 14) классификация на основе метода фразеологической аппликации (В. Жуков); 15) классификация ФЕ с учетом внешнего окружения (внешней дистрибуции) (В. Архангельский, М. Тагиев); 16) переводческая классификация ФЕ (С. Денисенко, Р. Зоривчак, Л. Пономаренко, Ю. Солодуб и др.); 17) классификация ФЕ по характеру оценки (Ж. Краснобаева-Черная).

2-я задача: отбор терминів с архисемой ‘фразеокласифікаційний тип’ из науочної літератури с целью формирования алфавитного реестра. Реєстр ТБД «Класифікаційні параметри ФЕ» налічує 113 термінів: ⁽¹⁾ укр. варіантно-синонімічна група ФО (варіантно-синонімічна група ФЕ); ⁽²⁾ укр. ідіома (идиома); ⁽³⁾ укр. ідіома квазіреальна (идиома квазіреальна); ⁽⁴⁾ укр. ідіома проміжного типу (идиома проміжного типу); ⁽⁵⁾ укр. ідіома, утворена незалежно від вільного словосполучення (идиома, образованная независимо от свободного словосочетания); ⁽⁶⁾ укр. ідіома, утворена шляхом переосмислення вільного словосполучення (идиома, образованная путем переосмысления свободного словосочетания); ⁽⁷⁾ укр. ідіома фантомна (идиома фантомная); ⁽⁸⁾ укр. каламбур (каламбур); ⁽⁹⁾ укр. кліше (клише); ⁽¹⁰⁾ укр. крилатий вислів (крылатое выражение); ⁽¹¹⁾ укр. паремія (паремия); ⁽¹²⁾ укр. приказка (поговорка); ⁽¹³⁾ укр. прислів’я (пословица); ⁽¹⁴⁾ укр. фразема (фразема); ⁽¹⁵⁾ укр. фразеологічна єдність (фразеологическое единство); ⁽¹⁶⁾ укр. фразеологічна інновація (фразеологическая инновация); ⁽¹⁷⁾ укр. фразеологічна калька (фразеологическая калька); ⁽¹⁸⁾ укр. фразеологічна калька денотативно-образна (фразеологическая калька денотативно-образная); ⁽¹⁹⁾ укр. фразеологічна калька неточна (фразеологическая калька неточная); ⁽²⁰⁾ укр. фразеологічна калька смислово-образна (фразеологическая калька смыслово-образная); ⁽²¹⁾ укр. фразеологічна калька точна (фразеологическая калька точная); ⁽²²⁾ укр. фразеологічна напівкалька (фразеологическая полукалька); ⁽²³⁾ укр. ФО адвербіальна (ФЕ адвербиальная); ⁽²⁴⁾ укр. ФО ад’єктивна (ФЕ адъективная); ⁽²⁵⁾ укр. ФО активна (ФЕ активная); ⁽²⁶⁾ укр. ФО аплікована (ФЕ апплицируемая); ⁽²⁷⁾ укр. ФО ареальна (ФЕ ареальная); ⁽²⁸⁾ укр. ФО афористична (ФЕ афористичная); ⁽²⁹⁾ укр. ФО багатoverшинна (ФЕ многовершинная); ⁽³⁰⁾ укр. ФО вигуківна (ФЕ междометная); ⁽³¹⁾ укр. ФО, відповідна реченню (ФЕ, соответствующая предложению); ⁽³²⁾ укр. ФО, відповідна сполученню слів (ФЕ, соответствующая словосочетанию); ⁽³³⁾ укр. ФО-власне парафраза (ФЕ – собственно парафраза); ⁽³⁴⁾ укр. ФО власне-російська (ФЕ собственно русская); ⁽³⁵⁾ укр. ФО власне-українська (ФЕ собственно украинская); ⁽³⁶⁾ укр. ФО говіркова (ФЕ диалектная); ⁽³⁷⁾ укр. ФО двовершинна (ФЕ двухвершинная); ⁽³⁸⁾ укр. ФО-дисфемізм (ФЕ-дисфемизм); ⁽³⁹⁾ укр. ФО дієслівна (ФЕ глагольная); ⁽⁴⁰⁾ укр. ФО дієслівно-пропозиційна (ФЕ глагольно-пропозициональная); ⁽⁴¹⁾ укр. ФО-евфемізм (ФЕ-эвфемизм);

(⁴²) укр. ФО еліптична (ФЕ эллиптическая); (⁴³) укр. ФО жаргонна (ФЕ жаргонная); (⁴⁴) укр. ФО загальнооцінна (ФЕ общеоценочная); (⁴⁵) укр. ФО займенникова (ФЕ местоименная); (⁴⁶) укр. ФО замкненої структури (ФЕ замкнутой структуры); (⁴⁷) укр. ФО запозичена (ФЕ заимствованная); (⁴⁸) укр. ФО застаріла (ФЕ устарелая); (⁴⁹) укр. ФО з двопозиційним оточенням (ФЕ с двухпозиционным окружением); (⁵⁰) укр. ФО з дифузною оцінкою (ФЕ с диффузной оценкой); (⁵¹) укр. ФО з однопозиційним оточенням (ФЕ с однопозиционным окружением); (⁵²) укр. ФО з трипозиційним оточенням (ФЕ с трехпозиционным окружением); (⁵³) укр. ФО іменникова (ФЕ именная); (⁵⁴) укр. ФО індивідуально-авторська (ФЕ индивидуально-авторская); (⁵⁵) укр. ФО-інновація (ФЕ-инновация); (⁵⁶) укр. ФО інтер'єктивна (ФЕ интеръективная); (⁵⁷) укр. ФО книжна (ФЕ книжная); (⁵⁸) укр. ФО комунікативна (ФЕ коммуникативная); (⁵⁹) укр. ФО конвенційна (ФЕ конвенциональная); (⁶⁰) укр. ФО конкретнооцінна (ФЕ конкретнооценочная); (⁶¹) укр. ФО контекстологічна (ФЕ контекстная); (⁶²) укр. ФО-лакуна (ФЕ-лакуна); (⁶³) укр. ФО літературна (ФЕ литературная); (⁶⁴) укр. ФО метафорична (ФЕ метафорическая); (⁶⁵) укр. ФО метонімічна (ФЕ метонимическая); (⁶⁶) укр. ФО міжстильова (ФЕ межстилевая); (⁶⁷) укр. ФО модальна (ФЕ модальная); (⁶⁸) укр. ФО народно-поетична (ФЕ народно-поэтическая); (⁶⁹) укр. ФО натуральна (ФЕ натуральная); (⁷⁰) укр. ФО неаплікована (ФЕ неаплицируемая); (⁷¹) укр. ФО негативнооцінна (ФЕ отрицательно оценочная); (⁷²) укр. ФО незамкненої структури (ФЕ незамкнутой структуры); (⁷³) укр. ФО нейтральнооцінна (ФЕ нейтрально оценочная); (⁷⁴) укр. ФО ненормативна (ФЕ ненормативная); (⁷⁵) укр. ФО номінативна (ФЕ номинативная); (⁷⁶) укр. ФО номінативно-комунікативна (ФЕ номинативно-коммуникативная); (⁷⁷) укр. ФО нормативна (ФЕ нормативная); (⁷⁸) укр. ФО образно-виразна (ФЕ образно-выразительная); (⁷⁹) укр. ФО одновершинна (ФЕ одновершинная); (⁸⁰) укр. ФО-оказіоналізм (ФЕ-оказионализм); (⁸¹) укр. ФО-парафраза (ФЕ-парафраза); (⁸²) укр. ФО пасивна (ФЕ пассивная); (⁸³) укр. ФО питомо російська (ФЕ исконно русская); (⁸⁴) укр. ФО питомо українська (ФЕ исконно украинская); (⁸⁵) укр. ФО позитивнооцінна (ФЕ положительно оценочная); (⁸⁶) укр. ФО прикметникова (ФЕ адективная); (⁸⁷) укр. ФО прислівникова (ФЕ наречная); (⁸⁸) укр. ФО просторічна (ФЕ просторечная); (⁸⁹) укр. ФО професійного мовлення та жаргонів (ФЕ профессиональной речи и жаргонов); (⁹⁰) укр. ФО розмовна (ФЕ разговор-

ная); ⁽⁹¹⁾ укр. ФО розмовно-побутова (ФЕ разговорно-бытовая); ⁽⁹²⁾ укр. ФО спільнослов'янська (ФЕ общеславянская); ⁽⁹³⁾ укр. ФО субстантивна (ФЕ субстантивная); ⁽⁹⁴⁾ укр. ФО східнослов'янська (ФЕ восточнославянская); ⁽⁹⁵⁾ укр. ФО старослов'янська (ФЕ старославянская); ⁽⁹⁶⁾ укр. ФО-табу (ФЕ-табу); ⁽⁹⁷⁾ укр. ФО тавтологічна (ФЕ тавтологическая); ⁽⁹⁸⁾ укр. ФО термінологічна (ФЕ терминологическая); ⁽⁹⁹⁾ укр. ФО трансформована (ФЕ трансформированная); ⁽¹⁰⁰⁾ укр. ФО фольклорна (ФЕ фольклорная); ⁽¹⁰¹⁾ укр. фразеологічне зрощення (фразеологическое сращение); ⁽¹⁰²⁾ укр. фразеологічне сполучення (фразеологическое сочетание); ⁽¹⁰³⁾ укр. фразеологічний аналог (фразеологический аналог); ⁽¹⁰⁴⁾ укр. фразеологічний архаїзм (фразеологический архаизм); ⁽¹⁰⁵⁾ укр. фразеологічний вираз (фразеологическое выражение); ⁽¹⁰⁶⁾ укр. фразеологічний еквівалент (фразеологический эквивалент); ⁽¹⁰⁷⁾ укр. фразеологічний історизм (фразеологический историзм); ⁽¹⁰⁸⁾ укр. фразеологічний неологізм (фразеологический неологизм); ⁽¹⁰⁹⁾ укр. фразеосемантична група (фразеосемантическая группа); ⁽¹¹⁰⁾ укр. фразеосемантична підгрупа (фразеосемантическая подгруппа); ⁽¹¹¹⁾ укр. фразеосемантичне поле (фразеосемантическое поле); ⁽¹¹²⁾ укр. фразеотематичне поле (фразеотематическое поле); ⁽¹¹³⁾ укр. штамп (штамп).

3-я задача: установление состава выделенных терминологических подсистем (на примере семантико-грамматической классификации ФЕ). Терминологическую подсистему 'семантико-грамматическая классификация ФЕ' формируют термины: укр. ФО вигукова (синоним: укр. ФО інтер'єктивна), укр. ФО дієслівна, укр. ФО займенникова, укр. ФО іменникова (синоним: укр. ФО субстантивна), укр. ФО прикметникова (синоним: укр. ФО ад'єктивна), укр. ФО прислівникова (синоним: укр. ФО адвербіальна).

4-я задача: описание терминологических подсистем (на примере классификации ФЕ с учетом внешнего окружения (внешней дистрибуции) по структуре: определение, специфика классификационного типа, концепция, типы ФО, литература).

Образец:

*Классификация ФЕ с учетом внешнего окружения
(внешней дистрибуции)*

Определение: классификация фразеологизмов, в основе которой лежат особенности синтагматического окружения фразеологизма (В. Архангельский, М. Тагиев).

Специфика классификационного признака: 1) В. Архангельский рассматривает принцип «внешней дистрибуции» как логическое продолжение принципа «внутренней дистрибуции»; 2) М. Тагиев позиционирует признак окружения как важнейший признак ФЕ, позволяющий отграничить фразеологизмы от нефразеологических сочетаний и определенным образом квалифицировать их. Ученый объясняет это тем, что фразеологизмы «в связях и функциях сужены до такой степени, что в ходе семантического формирования сочетание приобретает определенное грамматическое и лексико-семантическое направление связи со словом или конструкцией, функционирующей в качестве окружения» [3. С. 204].

Концепция М. Тагиева: фразеологизмы находятся в стабильной взаимосвязи в языке с лексическими единицами и синтаксическими конструкциями, и тем самым сочетание фразеологизма с элементом, сопровождающим его (ядром и его окружением), образует конфигурацию. На базе конфигурации происходят различные типы сочетания слов. Метод анализа окружения фразеологических сочетаний применяется в соответствии с главным структурным признаком ФЕ – спецификой окружения, выступающей в качестве критерия определения границ внешне сходных сочетаний. В классовой системе языка единицы, указываемые на основе этого признака, находятся в связи с другими классами и противопоставляются им. По мнению А. Чепуренко, учет внешних связей фразеологизма с его лексико-семантическим окружением в речи не может рассматриваться как изолированный и самодостаточный принцип квалификации ФЕ.

Типы ФО: ФЕ с однопозиционным окружением; ФЕ с двухпозиционным окружением; ФЕ с трехпозиционным окружением.

Литература: 1. Тагиев М.Т. Проблема окружения фразеологических единиц в связи с некоторыми вопросами сочетаемости в лингвистике (на материале русского языка) // Ученые записки АТУ. Серия языка и литературы. 1965. № 3. 2. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка (проблема окружения и распространения фразеологических единиц). Баку, 1967. 3. Тагиев М.Т. Окружение фразеологизма и слова // Труды СамГУ им. А. Навои, Новая серия. № 178: Вопросы фразеологии, III. Самарканд, 1970. С. 201–212. 4. Чепуренко А. Принципы квалификации фразеологизмов: на материале русского языка: дис. ... канд. филол. наук, 2003. 239 с.

5-я задача: создание электронного каталога терминов для дальнейшей компьютерной обработки собранной информации (на

примере терміна укр. 'ідіома фантомна') (таблиця) здійснюється по такій схемі: укр. номер (номер), укр. термін (термін), укр. термінологічна підсистема (терминологическая подсистема), укр. наукове джерело (научный источник), укр. дефініція (дефиниция), укр. ілюстрація (иллюстрация), парадигмальні відношення терміна (парадигматические отношения термина).

Карточка терміна укр. 'ідіома фантомна'

№	7
Термін	Ідіома фантомна
Термінологічна підсистема	Когнітивно-генетична класифікація ФО
Наукове джерело	Жуйкова М.В. Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов'янських мов. Луцьк : РВВ «Вежа» Волинського державного університету ім. Лесі Українки, 2007– С. 60–61.
Дефініція	Ідіоми, внутрішня форма яких творить фантомний, уявний образ, якому жодна ситуація в реальній картині світу не відповідає.
Ілюстрація	Переливати з пустого в порожнє, попа в решеті возити, проковтнути язика, скуштувати березової каші, варити воду з <i>кого</i> , дати залізного бобу, полізти чортові в зуби, плести сухого дуба, мотузка (шибениця, палиця) плаче <i>по кому</i> , рос. положить зубы на полку, прополоскать мозги, пудрить мозги, верёвки вить из кого, кошки скребут на душе, білор. быка даіць, званіць (раззваніцца) у атопак, сабакам сена касіць, у вусах коні ста-яць, у живаце салаўі спяваюць
Парадигмальні відношення терміна	Різновид ідіом, утворених незалежно від вільного словосполучення

Датологический этап проектирования ТБД «Классификационные параметры ФЕ»

Датологический этап актуализирует:

- 1) программную реализацию электронного продукта;
- 2) заполнение банка данных лингвистической информацией;
- 3) пилотную апробацию предложенного способа терминологического словаря в предметной области «классификационные параметры ФЕ» (на лабораторных занятиях учебной дисциплины «Прикладная лингвистика III: Компьютерная терминография» для студентов 2-го

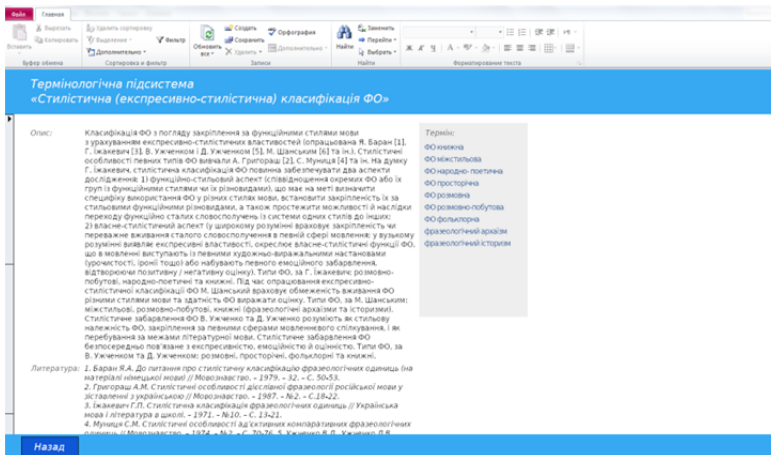


Рис. 2. Запрос укр. ‘стилістична (експресивно-стилістична) класифікація ФО’

Заключение

ТБД «Классификационные параметры ФЕ» позиционируется как электронный терминографический продукт, созданный для хранения информации, оптимизации и интенсификации системных исследований по фундаментальным вопросам фразеологии и фразеографии, работ, посвященных проблемам всестороннего анализа и параметризации фразеологизмов. Данный электронный терминографический словарь может использоваться в учебных целях студентами филологических факультетов высших учебных заведений.

Первый этап проектирования ТБД связан с формированием и решением информационных задач, направленных на создание информационного ресурса:

- 1) определение принципа упорядочения терминов фразеологии;
- 2) отбор терминов с архисемой ‘фразеоклассификационный тип’ из научной литературы с целью формирования алфавитного реестра;
- 3) установление состава выделенных терминологических подсистем;
- 4) описание терминологических подсистем;
- 5) создание электронного каталога терминов для дальнейшей компьютерной обработки собранной информации.

От этой системы задач зависит структурирование предметной области ‘фразеоклассификация’, получающей отображение в ТБД, и организация ее инфологической схемы.

Следующим этапом создания ТБД является разработка даталогической схемы, представляющей собой систему таблиц, поля которых отображают информацию об описываемых объектах-терминах: номер, термин, терминологическая подсистема, научный источник, дефиниция, иллюстрация, парадигматические отношения термина. Смоделированный в работе ТБД является специальным терминологическим словарем, который насчитывает 113 терминов для обозначения типов ФЕ и охватывает 17 классификаций ФЕ.

Перспектива исследования заключается в создании русскоязычной версии данного терминографического продукта.

Литература

1. Мисак Р. Комп’ютерні словники: класифікація та укладання // Проблеми української термінології : зб. наук. пр. Львів, 2008. С. 52–55.
2. Большакова М.А. Лингвистический контент и программная реализация интеллектуального немецко-русского отраслевого словаря : дис. ... канд. филол. наук. М., 2013. 180 с.
3. Силков С.В. Информационный ресурс в Беларуси по терминологии научно-технической информации и смежных областей знаний «InfoLio<38>Rec» // Науково-технічна інформація. Київ : УкрІНТЕІ, 2009. № 3. С. 58–62.
4. Матіко Г.Ф. Особливості створення глосарія-термінологічного наповнення дисципліни у Віртуальному навчальному середовищі Львівської політехніки // [Вісник Національного університету «Львівська політехніка»](#). 2011. № 703. С. 86–88.
5. Мишанкина Н.А. Базы данных в лингвистических исследованиях // Вопросы лексикографии. 2013. № 1 (3). С. 25–33.
6. Тур О. Лексикографічні витоки сучасних концепцій тезаурусного моделювання термінологіки // [Вісник Книжкової палати](#). 2014. № 8. С. 14–16.
7. Надутенко М.В. Віртуалізовані лексикографічні системи та їх застосування у прикладній лінгвістиці : автореф. дис. ... канд. техн. наук. Київ, 2016. 22 с.
8. Федюченко Л.Г. Структурно-функциональные параметры терминологической базы данных // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanities. 2017. Т. 3, № 2. С. 45–58.
9. Чепуренко А. Принципы квалификации фразеологизмов: на материале русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2003. 26 с.
10. Аледіфєренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків : Вища школа, 1987. 136 с.
11. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. 2-е изд., испр. и доп. М. : Высш. шк., 1989. 287 с.

12. Ужченко В.Д. Східноукраїнська фразеологія. Луганськ : Альма-матер, 2003. 362 с.
13. Симоненко Л.О. Українська термінографія: стан і перспективи // Мовознавство. 2014. № 4. С. 28–35.
14. Томіленко Л.М. Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови. Івано-Франківськ : Фоліант, 2015. 160с.
15. Карпіловська Є.А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика. Донецьк : Юго-Восток, ЛТД, 2006. 188 с.
16. Ключко А.Д. Оптимизация индивидуальных лингвистических исследований средствами специализированной базы данных : дис. ... канд. филол. наук. Армавир, 2006. 263 с.
17. Гэ Цзинишэнь, Купрієва І.А. Лингвистическая основа организации базы данных // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4, № 2. С. 3–11.
18. Широков В.А. Комп'ютерна лексикографія. Київ : Наукова думка, 2011. 352 с.
19. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике. М. : Флинта; Наука, 2013. 128 с.
20. Краснобаєва-Чорна Ж.В. Сучасна фразеологія: класифікаційні параметри фразеологічних одиниць : словник фразеологічних термінів. Донецьк : ДонНУ, 2012. 168 с.
21. Краснобаєва-Чорна Ж.В. Терміносистема фразеології: структура та складники термінологічної мікросистеми «Фразеокласифікація» // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць. Донецьк, 2013. Вип. 26. С. 156–162.
22. Краснобаєва-Чорна Ж.В. Фраземіка та фраземографія в сучасній лінгвопарадигмі. Вінниця : Нілан-ЛТД, 2018. 202 с.
23. Краснобаєва-Чорна Ж.В. Особливості проектування та функційне призначення лінгвістичних баз даних у фразеології, фразеографії та фразеологічній термінографії // Лінгвістичні студії / Linguistic Studies : зб. наук. праць. Вінниця, 2018. Вип. 35. С. 164–169.

The Terminological Data Bank “Classification Parameters of Phraseological Units” as an Electronic Terminographic Product: Design Experience

Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography, 2020, 18, pp. 117–132.

DOI: 10.17223/22274200/18/6

Zhanna V. Krasnobaeva-Chernaya, Vasył' Stus Donetsk National University (Vinnytsia, Ukraine). E-mail: zh.krasnobaeva@gmail.com

Keywords: classification of phraseological units, term, terminological system, terminological data bank, phraseological unit, electronic terminological product.

The aim of the study is to design an electronic terminographic product in the form of a terminological data bank (TDB) “Classification Parameters of Phraseological Units” with consistent implementation of infological and datological stages. The object in the study is the TDB, the focus is terms for designation of types of phraseological units (PU), which actively function in Ukrainian and Russian linguistics in the 2nd half

of the 20th century to 2020. The methodology of the study is based on theoretical foundations of phraseology, terminology, applied linguistics, and computer terminography (linguistic database/data bank technology). The general and specific scientific methods are used: analysis and synthesis, ascent from the abstract to the concrete, classification, definitional analysis, identification, linguistic observation and description, selection, elements of a statistical method. The infological stage is related to the solution of a set of information problems: 1) definition of the principle of regularization of terms of phraseology, 2) selection of terms with the archeseme “phraseoclassification type” from scientific literature in order to form an alphabetical register, 3) establishment of the composition of the dedicated terminology subsystems, 4) description of terminology subsystems, 5) creation of an electronic catalog of terms for further computer processing of collected information. The main principle of systematization is the thesaurus: “terminological system – terminological microsystem – terminological subsystem – term”. The next step is to develop a datalogical scheme, which is a system of tables whose fields display information about the described terms in the form of data, for example: number, term, terminology subsystem, scientific source, definition, illustration, paradigm relations of the term. The TDB modeled in the work is a special terminology dictionary (monolingual (Ukrainian) in terms of the number of languages involved), which has 113 terms to denote types of PUs and covers 17 classifications of PUs. The TDB “Classification Parameters of Phraseological Units” is positioned as an electronic terminographic product created for storage of information, optimization and intensification of system research on fundamental issues of phraseology and phraseography, works devoted to problems of comprehensive analysis and parameterization of PUs. The prospect of the study is to create a Russian-language version of this terminographic product.

References

1. Misak, R. (2008) [Computer dictionaries: classification and arrangement]. *Problemi ukrains'koi terminologii* [Problems of Ukrainian terminology]. Proceedings of the International Conference. Lviv: [s.n.]. pp. 52–55. (In Ukrainian).
2. Bol'shakova, M.A. (2013) *Lingvisticheskiy kontent i programnaya realizatsiya intellektual'nogo nemetsko-russkogo otraslevogo slovary* [Linguistic content and software implementation of the intellectual German-Russian industry dictionary]. Philology Cand. Diss. Moscow.
3. Silkov, S.V. (2009) *Informatsionnyy resurs v Belarusi po terminologii nauchno-tekhnicheskoy informatsii i smezhnykh oblastey znaniy “InfoLio<38>Rec”* [Information resource in Belarus on the terminology of scientific and technical information and related areas of knowledge “InfoLio<38>Rec”]. *Naukovo-tekhnichna informatsiya*. 3. pp. 58–62.
4. Matiko, G.F. (2011) *Osoblivosti stvorenniya glosariya-terminologichnogo napovnenniya distsiplini u Virtual'nomu navchal'nomu seredovishchi L'vivs'koi politekhniky* [Peculiarities of creating a glossary of terminological content of the discipline in the virtual learning environment of Lviv Polytechnic]. *Visnik Natsional'nogo universitetu “L'vivs'ka politekhniky”*. 703. pp. 86–88. (In Ukrainian).

5. Mishankina, N.A. (2013) Databases in linguistic research. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 1 (3). pp. 25–33. (In Russian).
6. Tur, O. (2014) Leksikografichni vitoki suchasnikh kontseptsiy tezaurusnogo modelyuvannya terminoleksiki [Lexicographic origins of modern concepts of thesaurus modeling of terminology]. *Visnik Knizhkovoi palati*. 8. pp. 14–16.
7. Nadutenko, M.V. (2016) *Virtualizovani leksikografichni sistemi ta ikh zastosuvannya u prikladny lingvistitsi* [Virtualized lexicographic systems and their use in applied linguistics]. Abstract of Technical Sciences Cand. Diss. Kyiv. (In Ukrainian).
8. Fedyuchenko, L.G. (2017) Structural-Functional Parameters of Termbase. *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanitates – Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates*. 3 (2). pp. 45–58. (In Russian). DOI: 10.21684/2411-197x-2017-3-2-45-58
9. Chepurenko, A. (2003) *Printsipy kvalifikatsii frazeologizmov: na materiale russkogo yazyka* [Principles of phraseological units qualification: on the material of the Russian language]. Abstract of Philology Cand. Diss. Orel.
10. Alefirenko, M.F. (1987) *Teoretichni pitannya frazeologii* [Theoretical issues of phraseology]. Kharkiv: Vishcha shkola. (In Ukrainian).
11. Mokienko, V.M. (1989) *Slavyanskaya frazeologiya* [Slavic phraseology]. 2nd ed. Moscow: Vysshaya shkola.
12. Uzhchenko, V.D. (2003) *Skhidnoukrains'ka frazeologiya* [East Ukrainian phraseology]. Lugansk: Al'ma-mater. (In Ukrainian).
13. Simonenko, L.O. (2014) Ukrains'ka terminografiya: stan i perspektivi [Ukrainian terminography: state and prospects]. *Movoznavstvo*. 4. pp. 28–35. (In Ukrainian).
14. Tomilenko, L.M. (2015) *Terminologichna leksika v suchasny tлумachnyi leksikografii ukrains'koi literaturnoi movi* [Terminological vocabulary in modern explanatory lexicography of the Ukrainian standard language]. Ivano-Frankivsk: Foliant. (In Ukrainian).
15. Karpilovs'ka, E.A. (2006) *Vstup do prikladnoi lingvistiki: komp'yuterna lingvistika* [Introduction to Applied Linguistics: Computational Linguistics]. Donetsk: Yugo-Vostok, LTD. (In Ukrainian).
16. Klochko, A.D. (2006) *Optimizatsiya individual'nykh lingvisticheskikh issledovaniy sredstvami spetsializirovannoy bazy dannykh* [Optimization of individual linguistic studeis by means of a specialized database]. Philology Cand. Diss. Armavir.
17. Ge Jingshen & Kuprieva, I.A. (2018) Semantic Classes of Loaned Affixes in the English Language. *Nauchnyy rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki – Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*. 4 (2). pp. 3–11. (In Russian). DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-2-0-1
18. Shirokov, V.A. (2011) *Komp'yuterna leksikografiya* [Computer lexicography]. Kyiv: Nauk. dumka. (In Ukrainian).
19. Shchipitsina, L.Yu. (2013) *Informatsionnye tekhnologii v lingvistike* [Information technology in linguistics]. Moscow: Flinta; Nauka.
20. Krasnobaieva-Chernaya, Zh.V. (2012) *Suchasna frazeologiya: klasifikatsiyini parametri frazeologichnikh odinit's': slovník frazeologichnikh terminiv* [Modern

phraseology: classification parameters of phraseological units: a dictionary of phraseological terms]. Donetsk: Donetsk National University. (In Ukrainian).

21. Krasnobaieva-Chernaya, Zh.V. (2013) Terminosistema frazeologii: struktura ta skladniki terminologichnoi mikrosistemi "Frazeoklasifikatsiya" [Terminological system of phraseology: structure and components of the terminological microsystem "Phraseoclassification"]. *Lingvistichni studii – Linguistic Studies*. 26. pp. 156–162. (In Ukrainian).

22. Krasnobaieva-Chernaya, Zh.V. (2018) *Frazemika ta frazemografiya v suchasniy lingvoparadigmi* [Phrasemics and phrasemography in the modern linguoparadigm]. Vinnitsya: Nilan-LTD. (In Ukrainian).

23. Krasnobaieva-Chernaya, Zh.V. (2018) Osoblivosti proektuvannya ta funktsiynе pryznachennya lingvistichnikh baz danikh u frazeologii, frazeografii ta frazeologichniy terminografii [Peculiarities of design and functional purpose of linguistic databases in phraseology, phraseography and phraseological terminology]. *Lingvistichni studii – Linguistic Studies*. 35. pp. 164–169. (In Ukrainian).